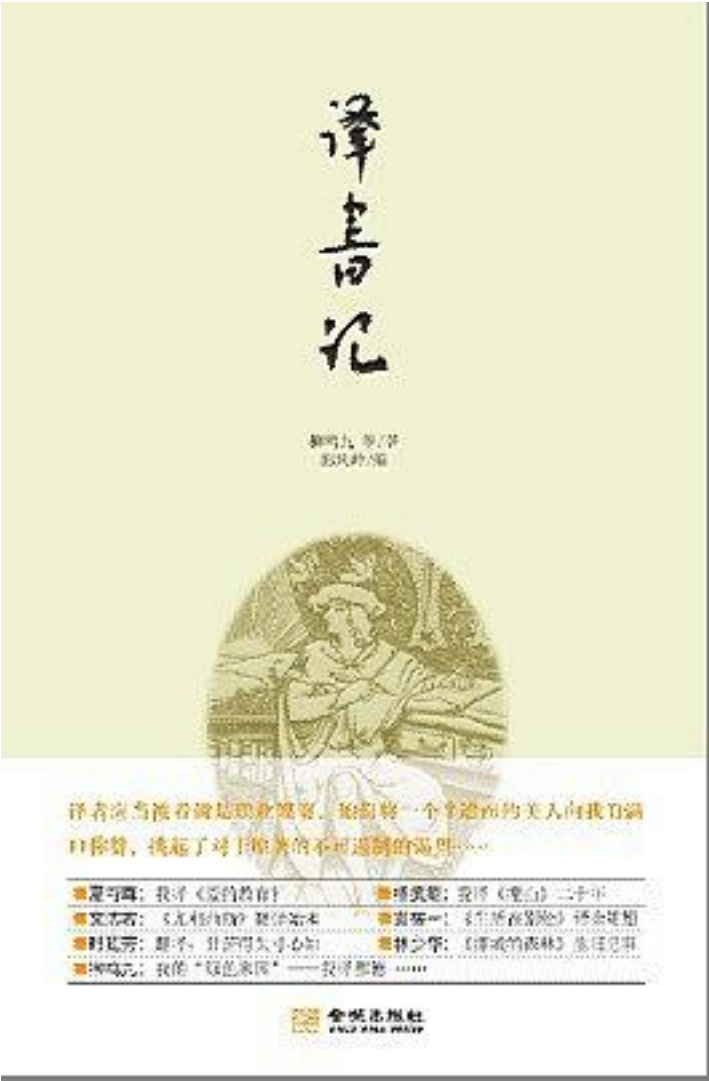


译书记



[译书记_下载链接1](#)

著者:柳鸣九 [等]著

出版者:金城出版社

出版时间:2011-4-1

装帧:平装

isbn:9787802518810

这是一本关于书的书。一本译者讲述他们的翻译故事的书。在本书中，柳鸣九等三十多位翻译家或从翻译缘起、译介及出版历程、原著或译著版本比较等方面介绍一本书的译介情况，或通过讲述译介过程中的点滴译事来回忆一本书背后的故事，或记录翻译过程中的甘苦心得、拾零翻译理论的宝贵经验……于我们而言，这些都是对我们日常所读的书的另一个世界的回首与展现。

作者介绍:

柳鸣九等著名翻译家。

目录: 我译《爱的教育》 文/夏丐尊
我与《神曲》 文/田德望
杨绛与《堂吉珂德》 文/李景端
往事 文/郑永慧
蒋路与《怎么办?》 文/凌芝
《浮士德》和我的中译本 文/绿原
我译的第一部英国小说《问题的核心》 文/傅惟慈
苦译六十年，稿费知多少 文/朱曾汶
《尤利西斯》翻译始末 文/文洁若
《赫索格》翻译前后 文/宋兆霖
《喧哗与骚动》译余断想 文/李文俊
我译狄德罗《百科全书》 文/梁从诫
我的“绿色家园”——我译都德 文/柳鸣九
我译茨威格 文/张玉书
浅谈《巴尔扎克全集》的翻译 文/艾珉
我译《你往何处去》 文/林洪亮
我译马可·奥勒留的《沉思录》 文/黄建华
翻译：甘苦得失寸心知 文/叶廷芳
文学翻译：一件吃力难讨好的事 文/吕同六
我译《魔山》二十年 文/杨武能
《奥德赛》翻译琐谈 文/王焕生
我译《摩诃婆罗多》 文/黄宝生
文学翻译：后傅雷时代 文/施康强
翻译《红与黑》的故事 文/郭宏安
《挪威的森林》生日纪事 文/林少华
我译法国新小说的“反复” 文/余中先
复译是一种文化积累 文/许钧
诗的隐秘交谈——我译《三诗人书简》 文/刘文飞
漫长而奢侈的过程——我译《查泰莱夫人的情人》 文/黑马
尼采《权力意志》译后记 文/孙周兴
关于基尔克郭尔的翻译和出版 文/京不特
翻译是一场漫长的卧游 文/方柏林
一个译者的怀念 文/孙仲旭
三重奏，四重奏，蓝调芝加哥……——《战斗的海狸》译后记 文/黄荭
《生活在别处》译余随想 文/袁筱一
编后记
· · · · · · ([收起](#))

[译书记_下载链接1](#)

标签

翻译

关于书的书

中国

翻译研究

文学

书话

语言

翻译学

评论

购于蚂蚁和海洋书店。当天认识了岛岛，知道了他的故事。
本书又名：北大西语校友录。
对于一个英文其实不好的外国文学研究者来说，我只想感谢这些熟悉不过的译者。太多翻译中的筚路蓝缕、太多因为“众所周知的原因”的中断，看得很感慨。

本想把书送给韩国朋友，买来一看觉得写得着实一般，不是很真切，也不是很浪漫。后来送给了崇明朋友，可能文青会喜欢。

中国翻译界已经惨不忍睹，应引起关注。

名家不少，大多是某作家在国内最具代表的翻译者。不过我一直想看看叶之川端、唐之三岛、许之大江、竺之日本轻小说的一些想法，不是承认他们翻译的好，而是想看看他们的一些理解而已。缺少戴骢、董乐山、主万这些名家多少是有点遗憾的。

“一星运动”时代，与其跟着吵架和抱怨，不如看这些真实的背后的故事

之前覺得只是譯后感想，並無學術價值。可是我低估了這本書對我的衝擊力，每天晚上看得甚至想哭，一篇篇短短幾頁紙的文章道盡了每個作者幾十年的翻譯路，一條心酸路，但回頭看時，沒有人後悔過，更有種實現了理想的成就感。文學翻譯者其實就是理想主義者，完全不為名不為利，是苦行僧，到頭來能把這條路走盡了的，沒有幾人。

傅雷好像是神的样子，可作为一个80后我真的读不下去他的翻译呢，不行了，体会不到翻译神髓，心中遗憾不已。

一本译者们的“受难记”，35位翻译家(是的我觉得他们都是了不起的翻译家)在翻译这条道路上的某种“偶然与必然的结合”，翻译工作本身的障碍和辛苦，他们都能忍，甚至乐在其中，然而仍觉用酸甜苦辣来形容未免太轻松，年纪大的几位都或多或少写到“神州大地沉入史无前例的中国式的冬天的童话”历史事件，这才是他们最大的苦；多数都写得实在、接地气，例如读者可以看到翻译稿酬的今昔对比；漓江社刘硕良出镜率好高，可见当时传播外国文学之盛况；孙仲旭一篇读来唏嘘，出版于2011年的本书，他悼念塞林格、上豆瓣，哪里知道仅仅三年后他就选择了自戕；内容能再厚实一些的，毕竟还有许多好译者

辛酸谁人知，苦啊。

翻译家的感受

向前辈致敬

有人需要这本书么？通篇是讲翻译有多难的……

“漫长而奢侈的过程”，“我把自己喜爱的、受到感动的作品译出来，只是希望叫更多的人同我一样能在文坛的荒原上看到路边一丛丛绿草，驻足休憩，环顾一下四周，再继续赶路。”（傅惟慈）书本身有点严肃，但值得一读。

还蛮有意思的、

这是一堆翻译家的译本的故事，质量优质不去评价，带来的更多是感动和一窥原著的理想。

好久没在新华书店蹭书看了……看到好多译者的名字心跳都漏一拍哈，可惜柳鸣九没写他译加缪。

这是一本“出力不讨好”的书。。看翻译者的文字，肿么感觉很隔很隔（四声）涅？

这本意思不大。

怪不得意大利人会说翻译者是背叛者，大多有套话带流水，料也有，毕竟太稀了，写得也涩。受限于鄙人的阅读量，从内容到表达都喜欢的只有三篇。最喜欢林少华那篇，可爱的老头儿，还卖萌哩。从《译书记》认识到尽量看原著，选译本要注意选译者……

感觉选的不是最好，有好多篇明显是充数

[译书记_下载链接1](#)

书评

《译书记》，郭凤岭编，柳鸣九著，金城出版社，2011年版
各行各业都有自己的基本功，唱戏的说念唱做打，说相声的讲究说学逗唱，中医说望闻问切。一个职业，要想做好，需要培养什么样的能力？中国人讲究悟性——师傅领进门，修行靠个人。在工业化、批量化思维主导下的美国，人...

翻译工作，尤其是文学翻译，如果说它是一项“出力不讨好”的工作，是过于片面了，至少译者是可以讨自己的好的。讨自己的好，就是说能够满足或部分地满足自己的理想，抑或某种精神上的追求。这里说的是“至少”，是最坏的情况；好一点的，满足了他人的精神需求，那是译者的幸...

对翻译有了更深的感触。。。在我们的阅读生涯中，一本书的阅读应是某种偶然与必然的结合，无论这本书以何种方式与你结缘，无论它给你的人生以怎样的影响，阅读本身，都已然成为你生命中的一个事件。正如本书中的数十位翻译家，他们与一本书的相遇亦然是某种偶然与必然的结...

转自黑马（《查泰莱夫人的情人》译者）博客——
《译书记》出版了，收入了很多外国名著译者的翻译札记，不乏大家名家，也有中生代和新生代，应该说都是肺腑之言，如果读者想知道这些书的中文孵化者幕后的甘苦和出版的艰难历程，读这书一定能有很大的收获。我发现编者很有心，...

这是一本关于书的书。一本译者讲述他们的翻译故事的书。在本书中，柳鸣九等三十多位翻译家或从翻译缘起、译介及出版历程、原著或译著版本比较等方面介绍一本书的译介情况，或通过讲述译介过程中的点滴译事来回忆一本书背后的故事，或记录翻译过程中的甘苦心得、拾零翻译理论的...

额外的人的的人的的人的的人的的人的的人的的人的的人的的人的的人的的人的的人的的人的的人的的人的的人的的事你也不会给她

[译书记 下载链接1](#)